

А.И. Миловидова, М.А. Платэ

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВНЫМ ПРИНЦИПАМ ПЕРЕВОДА БАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ, СВЯЗАННЫХ С ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ КОМПАНИЙ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный юридический университет
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»*

125993, Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена рассмотрению подхода, позволяющего организовать знакомство студентов-переводчиков с базовыми терминами специальной сферы на примере терминов, связанных с деятельностью компаний. Авторы объединяют опыт преподавания перевода в корпоративной сфере студентам-лингвистам и преподавания юридического иностранного языка и перевода будущим юристам, уделяя особое внимание корреляции двух компонентов – лингвистического и содержательного. Учебные дисциплины, рассматривающие деловой перевод, так или иначе, затрагивают содержательную сторону корпоративной области. Это подразумевает знакомство с большим количеством специальных терминов, отражающих объемные понятийные контексты в незнакомых сферах профессиональной деятельности. Старшекурсники уже усвоили, что перевод осуществляется не только на уровне значений языковых единиц, но и на уровне культуры и менталитета, однако последний не так широко представлен при передаче когнитивной информации в текстах официально-делового стиля. Как следствие, юридический перевод начинает ошибочно ассоциироваться с воспроизведением максимально очевидных соответствий из изученного тематического вокабуляра. На этом этапе необходимо сформировать у учащихся новую понятийную надстройку: перевод осуществляется также на уровне правовых систем или традиций в конкретной специальной области. Задача осложняется тем, что корпоративная и правовая сферы малознакомы будущим переводчикам, практика и экстралингвистиче-

Миловидова Алла Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры юридического перевода Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (e-mail: aimilovidova@msal.ru).

Платэ Мария Алексеевна – кандидат культурологии, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: platem@mail.ru).

ский поясняющий контекст отсутствуют. Особенно важна методическая грамотность проведения занятий, формирование навыков автономного обучения переводу в специализированных областях в целом, разнообразие видов тренировочных упражнений для поддержания мотивации, организованной деятельности учащихся в освоении одновременно языковой и содержательной составляющих.

Ключевые слова: перевод терминов; юридический перевод; право компаний; автономность обучения; CLIL.

Специфика работы со студентами-лингвистами вносит коррективы в методику преподавания перевода, когда терминологический поиск затруднен в силу недостаточных знаний в предметной области. Даже после изучения студентом необходимого лексического минимума многие единицы будут встречаться в ходе работы впервые и требовать адекватного подхода при обращении с ними. Разумеется, будущие переводчики уже имеют некоторое представление о грамотном информационном поиске в целях создания качественного перевода. Однако простейшие, базовые термины особой сферы и их русскоязычные соответствия необходимо не просто запомнить, а осмыслить на уровне, достаточном для их полноценного функционирования в сходных контекстах: это поможет ускорить процесс перевода и улучшить его качество. Одновременно важно стремиться к достижению автономности обучения, поскольку в дальнейшем переводчик столкнется с необходимостью самостоятельно выстраивать алгоритм решения таких задач. Из этого следует, что информационная функция преподавателя как лектора, транслирующего учащимся знания в предметной области в готовом виде перед выполнением ими перевода, должна быть сведена к минимуму, уступая место более продуктивным методам развития необходимых навыков.

Рассмотрим некоторые примеры трудностей, возникающих при переводе терминов, связанных с деятельностью компаний.

Прежде всего внимания заслуживают различия между британскими и американскими вариантами терминов. Необходимо четко разграничивать обозначения, трактуя план содержания в рамках иностранных правовых систем, а в случае перевода на иностранный язык также придерживаться одного из этих вариантов английского языка на протяжении создаваемого текста. Лингвисту важно понимать, насколько значимыми для содержания являются различия в значениях британских и американских терминов, можно ли пренебречь ими в данном переводе.

Так, например, для одной и той же формы организации бизнеса предлагаются два термина – ‘company’ (британский) и ‘corporation’ (американский), в значении: ‘a business association which has the

character of a legal person, distinct from its officers and shareholders' [Krois-Lindner, 2006: 20]. Отмечается¹ также разница в размерах двух видов организаций (компания, как правило, меньше корпорации), требованиях к капиталу для их создания (при формировании корпорации они значительно ниже), схеме обложения налогом на прибыль (возможность подачи особой налоговой декларации для компаний и двойной налог для корпораций), простоте процедуры передачи права собственности (поскольку корпорации обычно принадлежат нескольким лицам, передача права имеет внутренний характер и потому обладает рядом преимуществ). В то же время Кембриджский словарь определяет американскую форму 'corporation' как 'an organization, esp. a business, that has a legally separate existence from the people who run it'², что близко к определению, приведенному ранее. Акцент делается на разделении корпорации как организации и управляющих ею лиц, что чрезвычайно важно при определении ответственности за те или иные результаты ее деятельности (принцип ограниченной ответственности). Для британского варианта словарь предлагает определение корпорации как крупной компании, зачастую группы более мелких организаций, идентифицируемой и управляемой как единое целое: 'a large company or group of companies that is controlled together as a single organization'³.

Переводчику следует не только распознавать британские и американские варианты, но и грамотно выделять особенности значений, самостоятельно определять степень важности различий в конкретном тексте. Если они представляют значимость (например, при переводе научного текста о видах организаций в разных странах), переводчик может дать соответствующее пояснение внутри текста или в виде сносок. Если ими можно пренебречь, переводчик условно закрепляет один из них в тексте, выбрав для данного перевода британский или американский вариант.

Сходные трудности студенты испытывают, сталкиваясь с понятиями «участник компании», «акционер» и с терминами 'shareholder', 'stockholder', 'stakeholder'. Последний из них гораздо шире первых двух по значению; часто под ним подразумевается заинтересованная сторона в компании, включая сотрудников, потребителей, первичных производителей или кредиторов. 'Stakeholder', таким

¹ Difference Between Corporation and Company: Everything You Need to Know. URL: <https://www.upcounsel.com/difference-between-corporation-and-company> (accessed: 01.08.2020).

² Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/corporation> (accessed: 01.08.2020).

³ Там же.

образом, может не являться ‘shareholder’, но любой ‘shareholder’ является ‘stakeholder’. Что касается первых двух примеров, учебные пособия часто ограничиваются комментарием о принадлежности этих терминов к британскому и американскому вариантам языка, соответственно. Некоторые из них напрямую свидетельствуют об отсутствии существенных различий в значениях и об использовании этих терминов как взаимозаменяемых⁴, при этом, однако, слово ‘share’ в британском варианте может означать как долю в компании, так и акцию как эмиссионную ценную бумагу.

При обсуждении приведенных различий необходимо предоставлять студентам возможность самим осуществлять информационный поиск в разных источниках, сверять полученные результаты, формулировать выводы. Задача преподавателя сводится к тому, чтобы инициировать и корректировать построение промежуточных умозаключений, помогать четко и емко формулировать обобщения, визуализировать итоговый результат. При доминировании фронтального контроля студенты лишены возможности формировать и развивать навык самостоятельной работы с терминами, который потребуется им в дальнейшей профессиональной деятельности, при отсутствии рядом готовых решений, пояснений и заведомо верных вариантов.

Также при обсуждении вопросов достаточно сложных для лингвиста, близко не знакомого с правовыми аспектами организации бизнеса, полезно проводить параллели и аналогии в языке и речи. Эта сфера, в любом случае, более понятна студентам-лингвистам, чем правовая или иная специальная. Так, при обсуждении терминов ‘company’ и ‘corporation’ можно предложить задуматься, в каких ситуациях повседневной жизни они могли бы употребить слово ‘company’ (люди, с которыми находятся рядом, путешествуют, проводят свободное время), допустимо ли в этих же ситуациях употребить слово ‘corporation’ и почему. Полезно совместно проанализировать значения словосочетаний «корпоративная почта, этика; корпоративный праздник, интерес» и выделить общие семы в их значениях. При обсуждении терминов, связанных с понятием «доля в компании», рекомендуется вспомнить идиомы ‘lion’s share’ и ‘trouble shared is a trouble halved’, выражения ‘one’s fair share of something’, ‘share one’s pain’, ‘to share a flat’ и другие. В зависимости от уровня группы они могут быть предложены преподавателем, а могут стать результатом коллективного выдвижения идей. Целесообразно написать на доске слово ‘share’ и далее фиксировать в виде

⁴ What is the difference between stockholder and shareholder? URL: <https://www.accountingcoach.com/blog/stockholder-shareholder> (accessed: 01.08.2020).

словарного облака подходящие или самые яркие из предлагаемых студентами вариантов. Такая работа также поможет психологически раскрепостить учащихся, предпринимающих попытки строить рассуждения в рамках малознакомой для них области.

Другая трудность связана с естественной для студентов, получающих профессию лингвиста-переводчика, тенденцией мыслить в рамках российских систем (коммерческой, правовой и др.). Это связано с поэтапной перестройкой сознания будущего лингвиста. Как правило, ее начальным этапом является осмысление того факта, что родной и иностранный языки представляют собой принципиально разные системы, поэтому все виды интуитивных интерференций необходимо научиться контролировать: лишь минимальная их часть допустима при переводе. Сталкиваясь, например, с незнакомой идиомой, содержащей тот же образ или лексему, что и в некоей знакомой русской идиоме, учащиеся ошибочно усматривают между ними прямую связь ('see eye to eye' и «видеться с глазу на глаз», 'eat your words' и «язык проглотил» и т.п.), а названия праздников (Pancake Day, Mother's Day) ошибочно отождествляют с праздниками в родной культуре (Масленица, 8 Марта). Вторым этапом является осознание того, что перевод – не только межъязыковое, но и межкультурное явление: даже зафиксированные в словарях эквиваленты могут иметь разное значение для носителей разных менталитетов. Наконец, третий этап – это осознание различий внутри экстралингвистического контекста, особое внимание и чувствительность к элементам перевода, в которых они могут проявиться. Навыки, необходимые для освоения такого контекста, особенно актуальны в эпоху глобализации, унификации законов и норм, активной деятельности международных организаций.

Рассмотрим в качестве примера перевод термина «устав компании» на английский язык. Практика работы показывает, что в большинстве случаев студенты используют легко обнаруживаемое в словарях сочетание 'articles of association', а иногда более простой вариант – 'charter'. Необходимо уже на данном этапе добиться понимания того, что структура и принципы функционирования компаний в разных странах значительно отличаются, что влечет за собой разницу в понимании терминов. Так, 'articles of association' будет верным вариантом перевода, если подразумевается внутренний регламент компании, при этом данный термин – британский (в США используется 'bylaws'). Если же определяются внешние связи организации, следует использовать термин 'memorandum of association' (в США 'articles of incorporation/certificate of incorporation' – документ, утверждаемый властями конкретного штата).

В России подобного разделения не наблюдается, поэтому в обоих случаях уместен термин 'charter'.

Работа с незнакомыми терминами и видами документов не должна сводиться к монотонному заучиванию и переводу: скудное методическое разнообразие негативно влияет на мотивацию. В приведенном примере допустимо подготовить для сравнения отрывки из этих видов документов на русском и английском языках. Студенты подчеркнут в них элементы, по их мнению, характеризующие внутренние правила деятельности компании, и внешние связи организации с третьими сторонами. Результат выполнения задания также можно оформить в виде таблицы, а затем перевести внесенные в нее термины, уточняя их значения. Такой индивидуальный или парный вид работы целесообразно дополнить групповым: учащиеся делятся на команды и прикрепляют карточки с примерами под соответствующим названием документа на доске, обосновывая выбор и корректируя действия друг друга. Еще один вариант задания – после короткой подготовки по особому сигналу преподавателя расположиться в аудитории справа или слева, в зависимости от того, считает ли студент, что пример на его карточке иллюстрирует внешние отношения компании или правила ее внутреннего распорядка. Для автоматизации перевода терминов, команда, стоящая справа, по памяти называет и переводит термины, которые только что озвучивала команда, стоящая слева, и наоборот; можно также делать это, передавая друг другу какой-либо предмет или устроив соревнование.

Студентам-лингвистам удобнее осмысливать изучаемые явления через более привычную им систему; важно обучать их проводить языковые и речевые аналогии, поощрять инициативу в поиске примеров, развивать критическое мышление. Можно задать вопрос: 'How many fingers does an Englishman have?' Учащиеся назовут разные числа (обычно 20, 10, 5), после чего сначала вспомнят, что пальцы рук и ног называются в английском языке по-разному ('fingers', 'toes'), затем – что для больших пальцев рук есть особое название ('thumbs'). Можно привести аналогичные классические примеры («рука» – 'hand', 'arm', «нога» – 'foot', 'leg') или инсценировать короткий иллюстративный диалог (знакомый через переводчика передает по телефону сообщение о том, что у него повреждена рука). После этого стоит провести параллель с терминами, применяемыми при описании деятельности компаний: более широкое понятие 'charter' существует в российской системе, в то время как для британских и американских организаций следует уточнять семантическое наполнение каждого термина. Такая аналогия закрепит осознанный подход при передаче связи «единое-дробное»,

«часть-целое» в терминах, а также понимание того, что перевод напрямую затрагивает и уровень правовых систем.

Итак, при обучении переводу терминов, связанных с деятельностью компаний, от преподавателя требуется качественно новый уровень, предполагающий формирование у студентов представления о том, что перевод осуществляется как на межъязыковом и межкультурном уровне, так и на уровне правовых систем и обычаев, корпоративных культур разных стран. Необходимо при этом поддерживать мотивацию и автономию посредством особого подбора и многообразия упражнений, а также постоянно совмещать языковой компонент обучения с содержательным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Сысоев П.В., Завьялов В.В.* Особенности отбора содержания обучения письменной речи студентов направления подготовки «Юриспруденция» // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 62–72.
2. *Тарасова О.Д., Скитина Н.А.* Вопросы перевода с английского языка на русский в свете лингвоэкологического подхода. Актуальные вопросы современной лингвистики // Материалы VII региональной научно-практической конференции (с международным участием) / Отв. ред. М.Н. Левченко. Московский государственный областной университет. М., 2020. С. 255–260.
3. *Krois-Lindner A.* International Legal English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Alla I. Milovidova, Maria A. Platé

TEACHING TRANSLATION OF BASIC CORPORATE TERMS: FUNDAMENTAL PRINCIPLES

*Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
9 Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, 125993*

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article addresses a methodological approach introducing future translators to basic terms of a specific field exemplified by those related to the activities of companies. The authors consolidate their experience of teaching translation for sphere of business to students of linguistics, on the one hand, and teaching translation and legal English to future lawyers, on the other hand, paying special attention to the correlation of language and content. Teaching business translation has a close connection to the content of the corporate area. This implies familiarizing oneself with a large number of terms related to companies' activities and extensive conceptual contexts in professional areas. Senior students have already learned that translation extends beyond the level of lexical meanings to culture and mentality, though the latter is not so widely represented in the cognitive-oriented

texts. Consequently, legal translation tends to be mistakenly associated with reproducing some most obvious equivalents from a vocabulary list. At this stage, students require clear understanding that translation also covers the level of legal systems or traditions in a specific area. With future translators being unfamiliar with corporate and legal areas, the task is more complicated; practice and extralinguistic explanatory context are both absent. What becomes vitally important under the circumstances is a high level of methodological competence aimed at forming autonomous learning skills in specialised translation in general, as well as providing a variety of exercises to maintain motivation and students' active involvement in mastering both language and content components.

Key words: translation of terms; legal translation; company law; learner autonomy; CLIL.

About the authors: *Alla I. Milovidova* – PhD in Philology, Associate Professor, Legal Translation Department, Kutafin Moscow State Law University (MSAL) (e-mail: aimilovidova@msal.ru); *Maria A. Platé* – PhD in Cultural Studies, Assistant Professor, Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: platem@mail.ru).

REFERENCES

1. Sysoyev P.V., Zavyalov V.V. 2019. Features of English language course content selection for law students for development of writing skills [Osobennosti otbora sodержaniya obucheniya pis'mennoi rechi studentov napravleniya podgotovki "Yurisprudentsiya"]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 62–72. (In Russ.)
2. Tarasova O.D., Skitina N.A. 2020. *Voprosy perevoda s angliiskogo yazyka na russkii v svete lingvoekologicheskogo podkhoda. Aktual'nye voprosy sovremennoi lingvistiki* [Translation from English into Russian: lingvo-ecological issues]. In Levchenko M.N. (ed.) *Materialy VII regional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii (s mezhdunarodnym uchastiem)* [Proceedings of the 7th Regional Science and Practical Conference (with international participation)]. Moscow Region State University, pp. 255–260. (In Russ.)
3. *Krois-Lindner A. 2006. International Legal English*. Cambridge, Cambridge University Press.